



**LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.**

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

☎: 04/342 69 97 - ✉:ucw@skynet.be



# Methodologie du Wallon à l'école pour les enfants de 5 à 8 ans



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

Programme

et

Pédagogie

## TABLE DES MATIERES

\*\*\*\*\*

PROGRAMME ET PÉDAGOGIE . . . . .	P. 1
TEXTES : - MI P'TITE SICOLE . . . . .	P. 7
- MI P'TIT DEÛT . . . . .	P. 7
- MI BÈLE SICOLE . . . . .	P. 8
- LI NORÈT D'POTCHE	
- LÈS FOYFS	
- LE CARNAVAL . . . . .	P. 9
- FIRMIN	/
- ABÈYE LÈS VACANCES	
- LI PARAPLU . . . . .	P. 10
- BLANC BONOME . . . . .	P. 11
- I NÎVE ! I NÎVE!	
- NÎVAYE (2) . . . . .	P. 12
- LI BWÈTE A MUZIKE . . . . .	P. 13
- BÈS P'TITS POYONS	
- LI SAMINNE . . . . .	P. 14
- PROMÈSSE	
- MI TCHÈT ZAZA . . . . .	P. 15
- MI P'TIT TCHÈT	
- LI BONDJOÛ DÈ MARTCHAND D'LÈÇÊ . . . . .	P. 16
- 1979 L' ANNÈYE DI L'ÈFANT	
- TCHANTCHÈS : C'ÈST MI TCHANTCHÈS . . . . .	P. 17
CHANSONS : - NICOLAS CAPON . . . . .	P. 19
- ROUMDOUDOUM . . . . .	P. 20
- MARCATCHOU	
- COMPTEZ BINAMÈYE BOTRÈSSE . . . . .	P. 21
- ABÈYE L'ÈFANT, ABÈYE . . . . .	P. 22
- DANSEZ TONTON, VOS-ÂREZ . . . . .	P. 23
- QWAND M'GRAND-MÈRE NOS FÈVE LI VÔTE . . . . .	P. 24
- APRINDANS L'WALON . . . . .	P. 25
- DJI DJOWE ÂS MÂYES . . . . .	P. 26
- SI NOS TCHANTÎS ? . . . . .	P. 27
LECTURES ENFANTINES : . . . . .	P. 33
SUGGESTIONS D'EXPLOITATIONS . . . . .	P. 34
- LI P'TIT BOUT D'TCHIQUE . . . . .	P. 37
SUGGESTIONS DE QUELQUES THÈMES ET EXERCICES . . . . .	P. 39
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	P. 40

*Comment envisager une meilleure utilisation du wallon à l'école chez les enfants de l'école maternelle et de l'enseignement primaire (degré inférieur) ?*

Pour commencer, voici quelques projets réalisables en vue de l'organisation d'animations en wallon.

- étude de chants (genre comptines) de récitations simples et courts (avec les explications du vocabulaire et les illustrations- au départ de gestes et croquis- s'y rapportant)
- lectures récréatives : petits contes de notre pays.
- théâtre de marionnettes (au degré inférieur) pour les élèves avec leur participation au cours de la séance.
- danses folkloriques (simples).
- recettes culinaires (simples à réaliser).

En bref, tout ce qui pourrait faire prendre conscience de notre identité et permettrait aux élèves, si jeunes soient-ils, de pratiquer notre dialecte dans des situations aussi proches que possible de la vie courante.

C'est dans le milieu scolaire, dès le plus jeune âge, que nous allons pouvoir initier l'enfant à la pratique du wallon.

L'enjouement, la spontanéité et la curiosité enfantines seront de précieux auxiliaires, et d'ailleurs, je suis persuadée que nous sommes tous capables d'arriver à de bons résultats avec des moyens simples.

Comme j'ai pu le constater lors d'expériences réalisées dans les classes primaires et maternelles, cette approche doit, prioritairement, être orale. C'est ainsi que l'enfant s'habituerà le mieux aux différentes structures dialectales,

Par ailleurs, la langue écrite n'est guère praticable.

Faut-il faire traduire en français les énoncés wallons ?  
La traduction peut se faire par le biais de dessins, de gestes, de comparaisons.

A l'école maternelle, comme au degré inférieur de l'enseignement fondamental, la leçon de wallon ne sera pas vraiment systématique. Il ne faut pas insister, mais simplement de temps en temps l'intercaler dans des causeries, des activités créatives et artistiques.

Cette insertion du wallon (peut s'opérer notamment dans le conte, toujours bien accueilli par les enfants) est illustrée par des croquis rapides au tableau et/ou sur cartons ou encore par des diapositives.

Dans le même ordre d'idées, le théâtre de marionnettes (réalisé si possible par les élèves avec l'aide de l'institutrice), où le geste accompagne la parole, est un bon moyen pour l'enseignement du wallon chez les petits. En les faisant participer à l'action, on les entraînera à répéter, à assimiler et à acquérir les nouveaux termes wallons entendus dans l'histoire.

Bien sûr, à côté de cela, on recourra à l'étude d'une récitation ou d'un chant.

Ceux-ci doivent être brefs et seront soutenus par des dessins et des gestes (pour faciliter la compréhension et l'assimilation).

Chaque élément du texte sera énoncé par la maîtresse sur les croquis puis répété par les petits.

Une bonne compréhension est indispensable et vaut mieux qu'une répétition mécanique, aussi n'étudiera-t-on qu'une seule ligne à la fois.

Le même procédé peut être suivi pour l'apprentissage du chant avec, cependant, certaines variantes : on fredonne la chanson, on la mime en adaptant les gestes aux paroles et, bien sûr, on fait des exercices rythmiques sur celles-ci.

Avant de vous présenter le schéma d'une leçon, lors d'une animation dans une classe maternelle, voici une liste de suggestions de thèmes et exercices. Celle-ci n'est pas exhaustive.

- le schéma corporel,
- le temps, le calendrier,
- leçon d'observation (exemples : la Saint-Nicolas, Noël, Pâques...)
- les bonnes habitudes à prendre,
- dessins, pictogrammes, dictées spatiale, causeries,
- les nombres et opérations arithmétiques (de 1 à 10 ou 20)
- activités culinaires (simples et de courte durée),
- lectures récréatives sous forme de contes,
- jeux de marionnettes,
- danses folkloriques.

#### Schéma d'une leçon d'animation :

Ce schéma n'a, bien entendu, rien de contraignant ; ainsi, il laisse aux maîtres assez d'initiative pour inventer et appliquer d'autres procédés méthodologiques et d'autres sujets de leçons. Cette somme de suggestions n'est, évidemment, pas limitative.

Leçons données lors d'une animation à l'école communale maternelle du Perron à Liège-Sclessin (3ème gardienne - âge des enfants : 5 à 6 ans), pendant un cycle de quatre semaines (4 X 1 heure 20 environ).

- Apprentissage du vocabulaire relatif :

- 1° au corps : principales parties (les nommer, les montrer, jeux divers d'Organisation Spatio-Temporelle) ;
- 2° au formules de politesse ;
- 3° au comptage de 1 à 10 + jeux divers...

- Apprentissage de petites chansons : "Alèye l'èfant"  
"Dansez, Tonton"  
"Nicolas Capon"  
"Lès marionètes"  
"Li p'tite soris"  
(1er couplet - éducation gest.)

- Apprentissage d'une petite poésie : - Nivaye  
- Li nonèt d'potche

au moyen de plusieurs procédés, les enfants apprennent le petit texte : - lecture par la maîtresse,

- compréhension globale puis détaillée  
-si nécessaire- à l'aide de dessins et de gestes,
- illustration par les enfants,
- récitation ° individuelle,  
° en duo,  
° en groupes (filles-garçons  
par exemple)  
° générale (par toute la  
classe).

Au départ de ces chansons, diverses variantes sont possibles : fredonner, mimer, chanter, danser, rythmer...

Pour conclure ...

J'ai toujours refusé de renier la culture de notre région dans laquelle la majorité de nos enfants sont plongés et j'ai été heureuse d'y fonder mes activités scolaires. En leur faisant découvrir le mode de vie passé et présent, nous les aidons à comprendre le milieu, pour bien s'y sentir et mieux agir sur lui.

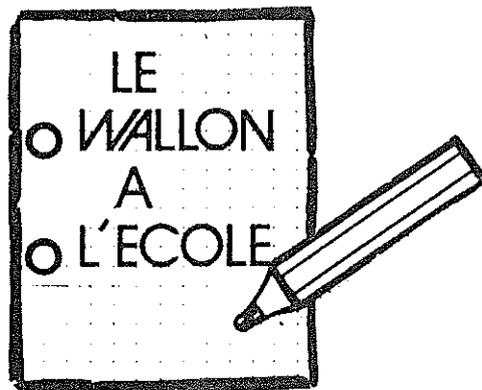
Expérience positive où maître et enfants ont collaboré pour la reconnaissance officielle d'une culture qui est la leur et qui ne doit pas mourir.

Pour terminer, j'ajouterai ceci : le respect dont nous entourons nos dialectes ne diminuera en aucune façon l'intérêt que l'école doit porter à l'enseignement du français, dont la connaissance est nécessaire à tous.

"Les dialectes ne méritent pas le mépris dont certains les  
"chargent. Ignorer sa langue maternelle et, pis que cela,  
"vouloir l'ignorer, n'est-ce pas à plus ou moins longue éché-  
"ance, se préparer à l'esclavage spirituel ?".

"Souhaitons que nos dialectes résistent à tous les dissolvants  
"qui les corrodent aujourd'hui et menacent de les faire dis-  
"paraître dans un avenir plus ou moins lointain. Ils sont  
"vieux mais l'école peut aider à les rajeunir ; ils sont beaux  
"et expressifs dans leur naïve sincérité. L'école peut rendre  
"à la jeunesse l'amour de la langue dialectale : c'est une  
"entreprise possible et combien riche en perspectives éduca-  
"tives".

Ernest NATALIS



MI P'TITE SICOLE GARDIÈNE

"Dji m'plè bin è mi p'tite "sicole".  
Madame est come ine mame por mi...  
Et m'gré qui dj'fasse dès frioles,  
Ele mi pardone, ... mi vint fièstl'...

\* \* \* \*

Dès camarâdes, .. dj'ènn'a 'n' trûlèye.  
Dj'fè dès trains, .. dès flèurs di papl'...  
Dji djowe, ... dji tchante .. todi dji rèye.  
Mi scole, ..c'è-st-on p'tit paradis...

PAUL DEPAS

(Pour petits d'Ecole gardienne)

MI P'TIT DEÛT

Mi qu'èst tot p'tit, .. dj'a st'on p'tit deût  
Qui, parèt-i, fait l'racusète.  
Si dji di 'n boûde, mi mame, tot dreût,  
Quèstione mi p'tit deût al hapète ...

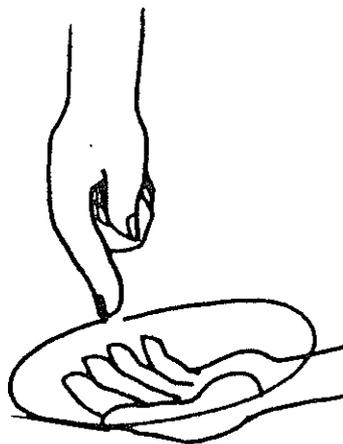
\* \* \* \*

Portant, i n'a nin l' èr mèchant  
Ci p'tit deût-là qu'fèt dès risètes.  
... N'èst-ce nin m'mame qui blaque tot riyant  
Et qui m'raconte dès colibètes ?....

Ahâââ !!!...

(avou ine cliqnète)

PAUL DEPAS



MI BÈLE SICOLE

Mi scole, crèyez-m', è-st-ine mèrvèye,  
Téle on tchèstè d'Sint-Nicolèy.  
Ele èshlaw'tèye come on palà.  
I n'a sùr nole parèye ôte pà...

\* \* \*

Tot est n'lùhant diselur èt d'zo.  
Nos p'tits bancs riyèt plin d'solo.  
Piscine, réfèctwéne, sàle di djèù,  
Tot est parfèt, tot est djoyèùs.

\* \* \*

Minme lès p'tits cabinèts d'twèlète  
Wice qu'on dare djoûrmàye al hapète,  
Sont dès-ahèsses tèm'tantes di d'zîrs...  
Po m'pànt, dj'î va rin qu'po m' plèsîr...

PAUL DEPAS

LI NORÈT D'POTCHE

Dj'a-st-on p'tit camarade  
qui n'mi cwite màye  
qwand dji fè 'ne porminade,  
Il èst si gày  
po m'narène qui gote :  
awè, c'èst lu ! c'èst m'norèt  
d'potche !

LE MOUCHOIR DE POCHE

J'ai un petit camarade  
qui ne me quitte jamais  
quand je fais une promenade.  
Il est si joli  
pour mon nez qui coule :  
oui, c'est lui ! c'est mon mou-  
choir de poche !

\* \* \*

\* \*  
\*

LES FOYES

Dji m'a stu porminer  
Avou mi p'tit bans'tè  
Po-z-aler ramasser  
Dès foyes so lès pazès.  
Li grand vint a soflé  
Et fèt ploûre è m'bans'tè  
Si tél'mint tant dès foyes  
Qui lès-àbes ènn'ont pus  
so leù cabus !

LES FEUILLES

Je suis allé(e) me promener  
Avec mon petit panier  
Pour aller ramasser  
Des feuilles sur les sentiers.  
Le grand vent a soufflé  
Et a fait pleuvoir dans mon panier  
Tant de feuilles  
Que les arbres n'en n'ont plus  
Sur leur tête !

Réalisation d'un quatrain pour enfants  
du maternel sur le thème : le CARNAVAL

Bondjoù Tchanchès, bondjoù Nanèsse,  
Vinez chal, nos-alans fé l'fièsse !  
Mètez dè rodje so vosse narène  
Po fé danser vosse bèle vwèzène !

Alez pus doux'mint,  
Firmin,  
nos avans bin l'timps.  
Qwand c'est qu'on prind l'timps,  
Firmin,  
on va nus longtimps.  
Les roufflets n'ont nou mèrite ;  
on n'delit måy aler trop vite.  
I fût prinde li timps,  
Firmin,  
Li timps....  
come i vint !...

JEAN RODE

ABÈYE LES VACANCES !

Abèye ! Vinez bèlès vacances.  
Nos v'ratindans, tèm'tants di d'zîrs.  
A vos nos tchantès ! A vos nos danses !  
C'est vos nosse paradis d' plèsîrs...

\* \* \* \*

Wice aler ?... A l'mér ?.. E l'Ârdène ?  
A Houste-s'i-plôût ?.. Ostende ou Spå ?..  
...Tél fèye à l'blanke cinse da m'marène ?..  
Dj'vou tot vèyl ... chal èt ôte pà.

\* \* \* \*

Li bèle campagne ossi m'tèm'tèye :  
Lès fletûrs, lès-olûhès apîstés,  
Li p'tit nèwe qui tchante èl'havêye...  
Dj'inme tot...tot çou qu'est LIBERTE.

PAUL DEPAS

LI PARAPLU

*Li cîr èst d'måle oumeûr,  
Il a-st-ine lède loukeûre,  
Prindez vosse paraplu,  
Vos-ûrez dandjî d'lu...*

\* \* \*

*Vochal lès grosès gotes  
Qui toumèt so vos botes,  
Drovez vosse paraplu :  
Vos-avez dandjî d'lu...*

\* \* \*

*Et si vos nn'avez nouk,  
Adon, vinez, mourzouk,  
Mi, d'j'a-st-on paraplu,  
Vinez po-d'zos ossu...*

\* \* \*

*Vinez, mes p'tits-èfants,  
Vèyez-v' come c'èst plèhant  
D'aveûr on paraplu  
Qwand on a dandjî d'lu ?...*

LE PARAPLUIE

Le ciel est de mauvaise humeur,  
Il a un laid regard,  
Prenez votre parapluie,  
Vous aurez besoin de lui...

\* \* \*

Voici les grosses gouttes  
Qui tombent sur vos bottes,  
Ouvrez votre parapluie :  
Vous avez besoin de lui...

\* \* \*

Et si vous n'en n'avez pas,  
Alors, venez, mon petit ami,  
Moi, j'ai un parapluie,  
Venez en dessous aussi...

\* \* \*

Venez, mes petits enfants,  
Voyez-vous comme c'est amusant  
D'avoir un parapluie  
Quand on a besoin de lui ?...

(Ce dernier texte peut servir de chanson)



BLANC BONOME

Blanc come nîvaye,  
Li cîn èst blanc...  
Come lès flotches  
Qu'ahoyèt so l'tère.  
Li tère qu'èst blanke,  
Come l'âme des p'tits-èfants  
Qu'ont fêt l'honome,  
Li blanc bonome  
Qui n'pass'è nin l'iviér.

F. A. DAAPEAU.



I NÎVE ! I NÎVE !...

I nîve... I nîve... Bon Diu qu'c'est bè !  
Esblaw'té podnî lès gòrdènes,  
Li p'tit nez spaté so l'cwàrè,  
Dji rèye al nîvaye si calène...  
Vos dirîz mèye èt mèye pàvions  
Qui volèt, dansèt, fêt nîsète,  
Brosdant dès dintèles às bouhons  
Tot djouwant u catchî-catchète :  
E nos'djardin, blanc come l'èrmine.  
Dji vou roufler, plakî m'pôtrèt...  
A còps d'boulèts, porndne Titine,  
Fé mèye plènants "caroubinèts".

PAUL DEPAS

NÎVAYE

Dès p'titès flotches hoyèt  
So lès teòts, lès pãntchèts,  
So lès rowes, lès djãrdins,  
On n'velèt pus wère di djins,  
Mins lès-èfants, siya,  
Por zèls, c'est rafiya !

NEIGE

Des petits flocons tombent  
Sur les toits, les parterres,  
Sur les rues, les jardins,  
On ne voit plus guère de monde,  
Mais les enfants, oui,  
Pour eux c'est réjouissance !

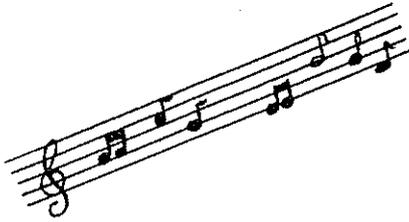


N Î V A Y E

Toc Toc !... C'est l'nîvaye so l'fignèsse  
Qu'a l'èn dè dire : "Lèyîz-m'intner,  
Li freld m'f'rè toûrner a wanglèce  
Si dji n'mi pou nin rêstchèfer."

Vos pièrdez l'tièsse, Madame Nîvaye !  
A ponne intrèye chal, vos fond'rez.  
Et qwand vos-urez r'çû vosse daye,  
Qui nos d'man'rè-t-i po djouwer ?

MARCELLE MARTIN.



LI BWÈTE A MUSIKE

So l'bwète a musike, portant vèye,  
Loukiz l'hèle pope qui toûrnikèye,  
Setye-t-i so... ine èr di polka  
Ou bin so l'cisse d'ine mazurka

Dji vòrelè bin, mi, tote mi vèye  
Poleûr danser tofèr come lèy,  
So mès bêtchètes, so mès talons,  
So 'ne èr di valse ou d'cràmignon. '  
Dji m'veû dèdja tote blanke moussèye  
Danser è rond tote li djoûrnèye.  
Mi vèye, toûrner come on pàvion.

N'sèrelèt-ce, por mi, mûy qu'on rævion.

MADELEINE GRAND'RY

BÊ P'TITS POYONS

Piou !... Piou !... Djoyeûs, en batayon,  
Vos-arouflez, lès p'tits poyons,  
Stivant voss' mame, li blanke cov'rèsse,  
Gonflèye èt fîre come ine princèsse.

E floni prè, blancs boulèts d'sòye,  
Ròlez, ... tchîptez... C'est cramadjòye.  
Vive li prètimp !... Djouwez, poyons.  
Ponstivez lès lleûrs, lès pàvions...

S'il atome ine plève dè Bon Dieu,  
Vosse mame vis chèv'rè d'paraplu,  
Acrop'tèye podri l'mòye di foûre.  
... Vos, ...inte lès plomes, ... vos wèt'rez ploûre.

PAUL DEPAS

LI SAMINNE

Li londi, mi mame n'a nin l'timps,  
C'est l'djôû qu'èle howe èt qu'èle ristind.

Li mârdis, on va à martchî  
Cwèri çou qu'i fût po magnî.

Li mérkidi, c'è-st-on djôû qu'dj'inme,  
Dji pou djouwer sins qu'on m'akinme.

Li djûdi, dji so d'måle oumelû,  
I fût qu'dji vâye amon l'docteur.

L'vinn'di, on va ès comichons  
Cwèri dèl tripe èt dè djambon.

Li sèm'di, fût nètî l'pavêye  
Arou dès ramons qui d'hèt vrêye.

Li dîmègne, c'est l'djôû qu'dji n'inme nin :  
Tot l'monde si n'louke èt n'fêt-on rin.

GEORGES SIMONIS

1	M	Ignace	
2	J	Pres Soupi	●
3	V	Blaise	
4	S	Veronique	
5	D	Ajalthe	
6	L	Amard	
7	M	Eugène	
8	M	Jacqueline	
9	J	Apolline	
10	V	Araud	D
11	S	Adolphe	
12	D	Felix	
13	L	Beatrice	
14	M	Valentin	
15	M	Claude	
16	J	Julienne	○

PROMËSSE

Li p'tite Louwisse, èlle a tî-ans,  
Vint di s'trèboukî so l'pavêye  
Et s'a stindou, là, so l'tchâssêye,  
Plate come ine vôte. Tot blèmhant,

Si vèye mama so l' còp d'hâstêye ;  
Mâgré sès djambes qui vont tronlant,  
Ele còurt, quâsî, divè l'èfant,  
El rilève, adon l'rapûftêye...

Dès delûs, c'est bin l'mama qu'a l' hisse ;  
Mins, dèl vèy al dilouke, Louwisse  
Rademint holûhe sès-olûy qui plorèt

Et, d'ine mwès qu'a mouwé sès lûmes,  
Tot soriyant, di-st-al vîle âme :

"Qwand dj'ârè voste adje, dji v's-èd'nè."

M. DUCHATTO

I TCHÈT ZAZA

*Dj'a-st-on p'tit tchèt qu'on lome Zaza :  
On hopè d'wate, ine boule di linne  
C'est m'camarade, mi rafiya.  
Dji djowe avou tote li saminne.*

*Il èst spitant come on spirou,  
Plonke so mès màyes, ... porsût 'ne bobine;  
Rôle come ine boule, si n'drèsse so s'cou,  
Si pind à l'cote d'à m'sœur Mimine...*

*Adon qwand-il èst bin nâhî,  
I lof'tèye on platè d'lècè,  
Aspite so m'hò, ... si lèt fièstî...  
Et s'èdwème, .. pus doux qu'in-ognè.*

PAUL DEPAS



MI P'TIT TCHÈT

*Mi p'tit tchèt a spiyî 'ne potèye,  
Si lècè, i l'a tot r'vièrsé,  
Di l'ouhè, ènn'a fèt 'ne bètchèye  
Et l'colon, i l'a tot ploumé.*

*I m'vout grèter qwand dj'èl can'ddse,  
I live li pate so lès solés,  
Di m'papa, i s'pèye totes lès rdses...  
A pàrt çoula... qu'èst binamé !*

MARCELLE MARTIN



LI BONDJOÛ DÈ MARTCHAND D'LÈÇÈ

Kidûhant s'camionète, qu'i ploûye ou qui fasse bè,  
On l'rèscotelure chaque djou nosse brève martchand d'lècè.  
Hâgnant si p'tit tchapè, si sacochè à clapète,  
I chève boûre èt moulye... èt s'sorîre po l'rawète.  
Mins çou qu'est l'pus fièstant, èt çu c'est ric'nohou,  
C'est s'manîre bin à lu di v'dire si bin bondjô,  
On bondjô plin d'awêr, di rèspèt, di sohèt,  
On vrèye bondjô d'signeûr... d'on tot grand còp d'tchapè,  
C'est pò d'chwè... mins c'est franc, on djèsse qui vint dè  
colûr,  
On djèsse bin rare astêr divins nosse monde à n'boûrs.  
I n'a qu'diront, moquûs : -"C'est 'ne môde dè tîmps passé..."  
Awè, ... c'estelût l'hon tîmps, .. li tîmps di l'oniès'té.  
Ossi, par ric'nohance à dolûs martchand d'lèçè,  
Rindez-lî s'bè bondjô... Rindez-lî s'còp d'tchapè...

PAUL DEPAS

(Po' on p'tit scoli)

1979 - L'ANNÈYE DI L'ÈFANT



Cisse t'an-nèye chal, c'est dit,  
On fièstèye lès-èfants :  
Lès brèves, lès calfurtîs,  
Lès mamès, lès spitants...  
Parèt qu'nos-èstans : djôye,  
Amoûr, tinnûlisté,  
Dolûs come dèz popps di sôye...  
Ritches di mèy quâlités.

Mi, po-z-èsse can'dôzé,  
Dji fè tot çou qu'on vout.  
Dji sâye d'èsse binamé  
Et dj'kaltèye tant qui dj'pou...  
Tote l' annèye, dj'ânè hon...  
Fât qu'on m'gâte : c'est conv'nou...  
Dji n'vou nole punicion.  
Minme nin 'ne pètèye à m'cou...

PAUL DEPAS

Un bon exemple de texte pour les petits

TCHANTCHÈS :

C'ÈST MI, TCHANTCHÈS.

*Bondjoù, mès-èfants !  
Vos n'mi ric'nohez nin ?  
Tchantchès... Awè, Tchantchès.  
Vos savez bin, la, Tchantchès d'às marionètes.  
Tchantchès, qui djüse walon,  
Tchantchès, avou s'nelure calote,  
    si rodje norèt,  
    si bleù sàrot  
    èt sès djènes sabots.  
Vos vèyez bin, èdon, qu'c'est mi Tchantchès.  
Dji so si contint, dè, d'èsse oûy avou vos-òtes,  
Divins vosse bèle sicole.  
O awè, çoula !  
Vos volez bin, èdon.  
Pace qui dj'a idèye qu'on s'va bin plèere, parèt,  
Chal, tot-astèdre.*

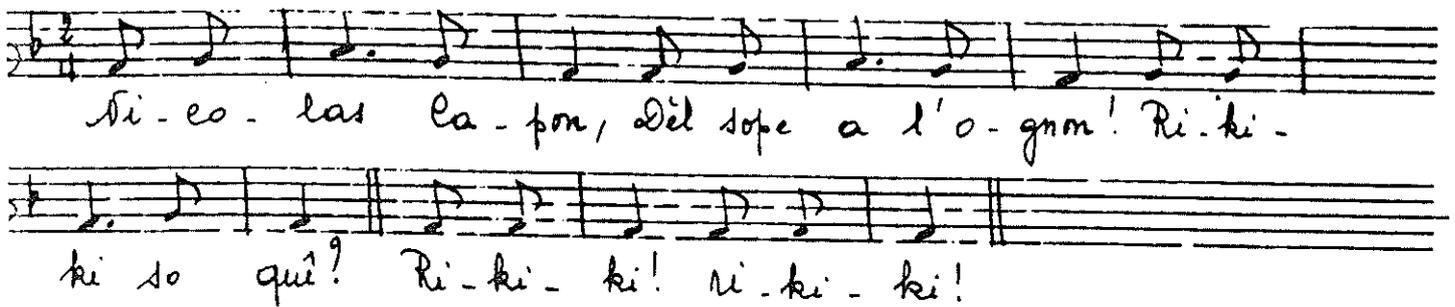
LAURA COGO



# Chansons

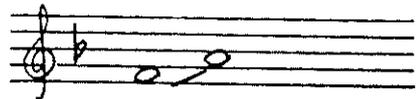


NICOLAS CAPON.



Si-cas capon, Del sope a l'o-gnon! Ri-ki-  
ki so qui? Ri-ki-ki! ri-ki-ki!

Tessiture vocale



A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The notes are G4, A4, Bb4, and C5, indicating a vocal range from G4 to C5.

Cette formulette, très simple, peut être chantée et jouée par les " grands " de l'école maternelle.

Jeu.

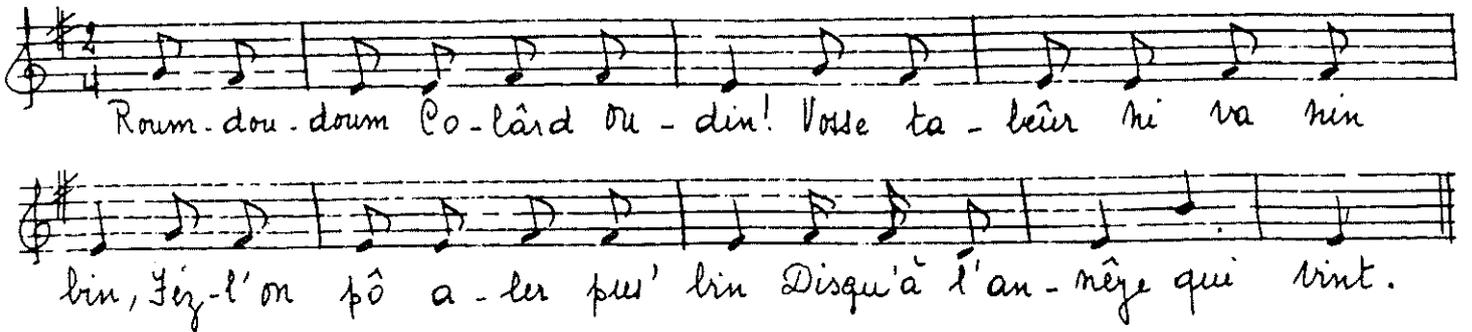
Dans ce jeu, un enfant, que le sort désigne, se tient la figure cachée et tournée vers un mur, tandis que ses petits camarades chantent la formulette.

A la question finale, l'enfant près du mur, crie un nom. L'enfant désigné prend la fuite, mais il est bientôt rattrapé et ramené près du mur, pendant que ses camarades crient:



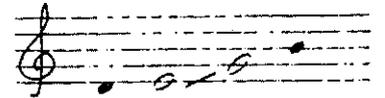
Ri-ki-ki! ri-ki-ki!

ROUMDOUDOUM



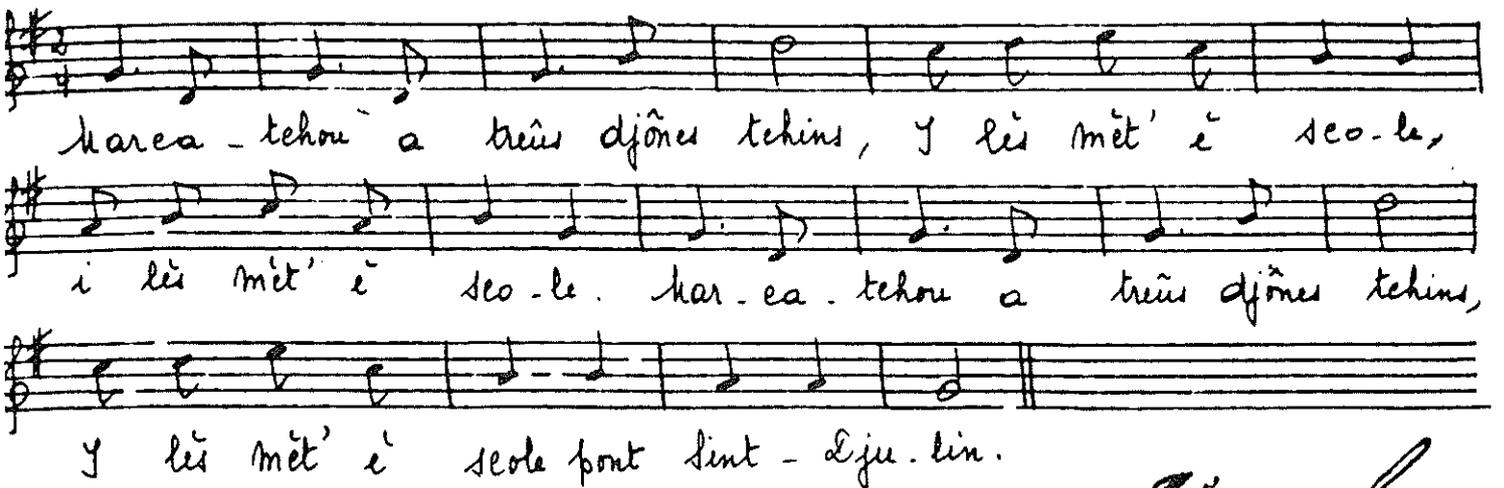
Roum-dou-doum Co-lârd ou-din! Vosse ta-beür ni va nin  
 lin, fîz-l'on pô a-lu pus' lin Disqu'à l'an-mêze qui vint.

Tessiture vocale



Cette " sauteuse " peut servir à l'institutrice maternelle, pour faire sauter les tout-petits sur les genoux ou sur le cou-de pied. Sur le dernier mot, l'enfant, retenu par la main tombe entre les genoux ouverts ou glisse sur le pied abaissé. Les " grands " de l'école maternelle peuvent également la chanter et réaliser le jeu, avec une poupée. C'est un bon exercice rythmique et gestuel.

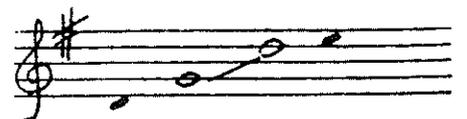
MARCATCHOU



marca-tehou a trêus djônes tehins, y lèi mèt' è seo-le,  
 i lèi mèt' è seo-le. mar-ca-tehou a trêus djônes tehins,  
 y lèi mèt' è seole pont sint-Eju-lin.

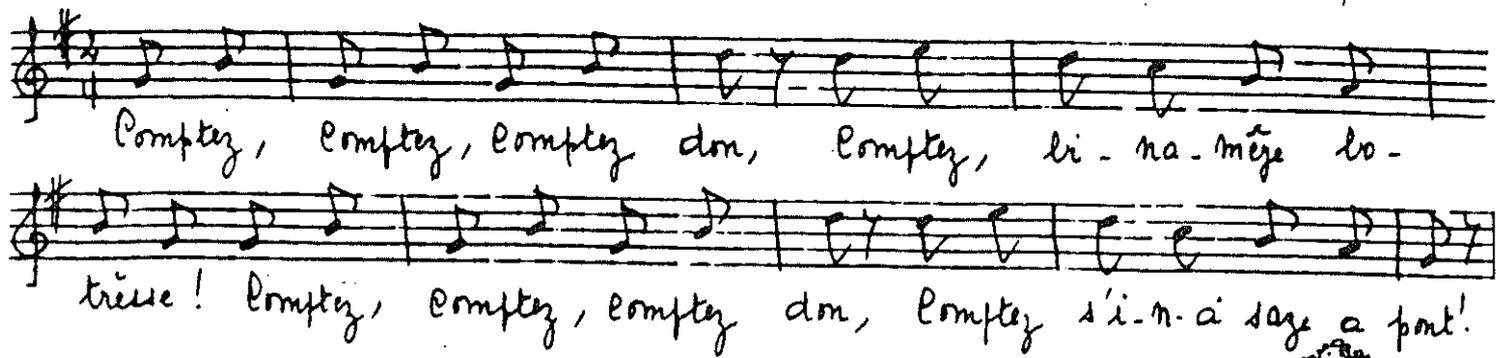


Tessiture vocale



Cette petite chansonnette peut être chantée par les " grands " de l'école maternelle. Sa tessiture, basée sur les notes de l'accord parfait majeur de " sol ", est trop aiguë. Elle devra donc être transposée 1 ton plus bas, en fa majeur.

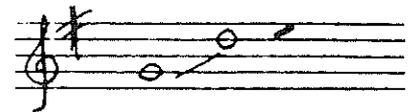
COMPTEZ BINAMÈYE BOTRÈSSE.



Comptez, comptez, comptez don, comptez, li-na-mèye lo-  
trèsse! Comptez, comptez, comptez don, comptez s'i-n-a sage a port!



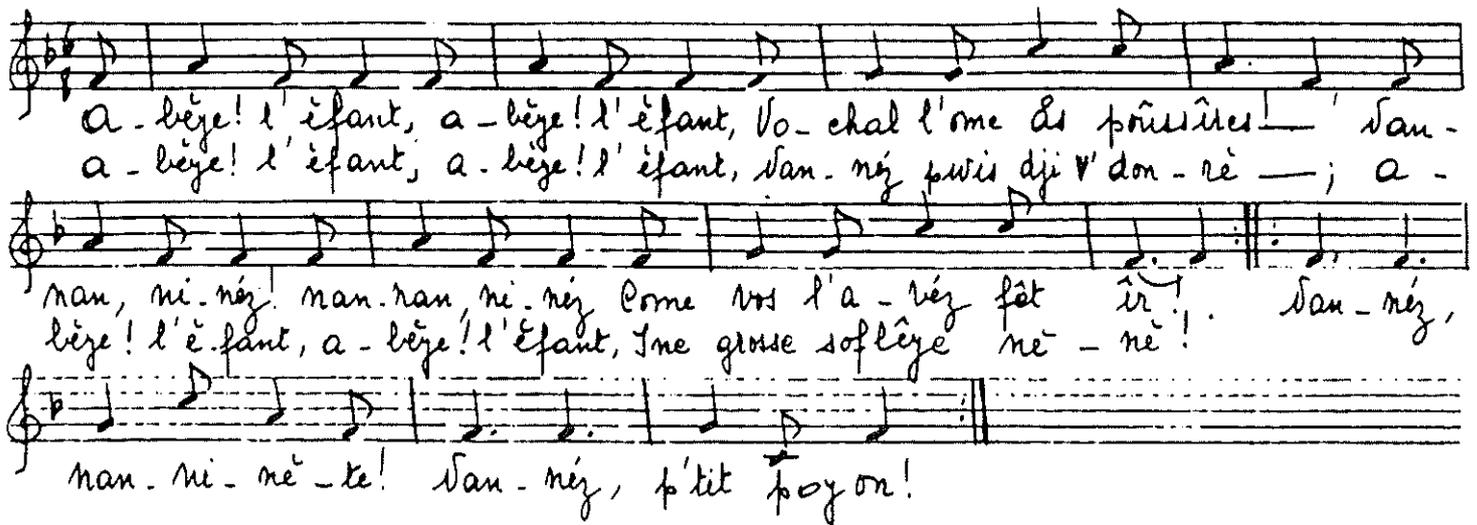
Tessiture vocale



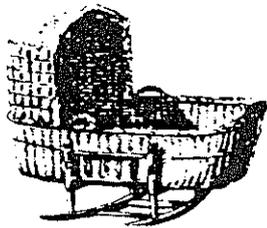
A musical staff in G major (one sharp) showing a vocal line with five notes: G4, A4, B4, C5, and B4. The notes are connected by a line, indicating a melodic phrase.

Cette formulette peut être chantée dès la première année d'école primaire.  
Sa tessiture, basée sur les notes de l'accord parfait majeur de "sol", est trop aiguë. Elle devra donc être transposée 1 ton plus bas: en fa majeur.

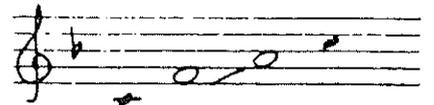
ABÈYE L'ÈFANT, ABÈYE



a - bête! l'èfant, a - bête! l'èfant, Vo - chal l'ome de pousières! San -  
a - bête! l'èfant, a - bête! l'èfant, San - nîz puis dji v' don - ré — ; a -  
nan, ni - nîz! nan - nan, ni - nîz Come vos l'a - vîz fêt îr! San - nîz,  
bête! l'èfant, a - bête! l'èfant, Une grosse sof bête mè - nè!  
nan - ni - mè - te! San - nîz, p'tit poyon!



Tessiture vocale



Cette berceuse peut être chantée par les petites filles de la première année  
d'école primaire.

Le vocabulaire est assez simple et la tessiture ne dépasse pas l'octave "do - do"

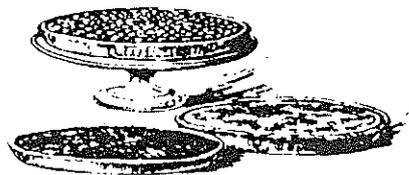
DANSEZ TONTON, VOS-ÂREZ...



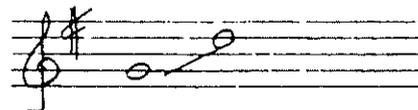
Dansez, Tonton, dansez, Tonton, Vos-ârez dèl dorêye! Dan



-sez, Tonton, dansez, Tonton, Vos-ârez dè djambon!



Tessiture vocale

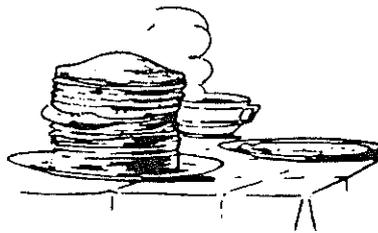


Cette petite "ronde à danser" peut être chantée par les "grands" de l'école maternelle. Sa tessiture vocale, basée sur les 5 premières notes de la tonalité de sol majeur, est trop aiguë. Elle devra donc être transposée 1 ton plus bas: en fa majeur.

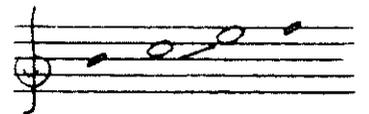
QWAND M'GRAND-MÈRE NOS FÈVE LI VÔTE

Qwand m'grand-mère nos fève li vôte, Nos pot-chûs, pot-  
chûs, pot-chîte. Qwand m'grand-mère nos fève li vôte, Nos pot.  
chûs tot onk so l'ôte.

The musical score is written on three staves in a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.



Tessiture vocale



Cette petite chansonnette peut être chantée par les " grands " de l'école maternelle, particulièrement, à l'occasion de l'activité culinaire; " les crêpes " .

sa tessiture est très réduite, mais la tonalité est beaucoup trop aiguë. Elle devra donc être transposée une quinte juste plus bas, c'est à dire, en fa majeur.

Tchanson po lès-èfants

Aprindans l' walon.      paroles d' a M<sup>e</sup>lle Marguerite Denée  
=====      so l' êr di " Au clair de la lune "

1.

Ine pitite glawène  
On p'tit mazoukèt  
Vinèt-st-èle couhène  
Po fé danser l' tchèt.  
C' è-st-ine sûtèye bièsse  
Qui comprind l' walon  
Et qu' èlzî fêt fièsse  
Avou sès " ron-ron ".

2.

" Binamêye Minète,  
Diha l' mazoukèt,  
A vèy vosse binète  
On s' sint tot fringuèt ".  
Et l' nozêye glawène  
El prinda so s' hôt  
Po bâhî s' narène  
Tot lî d'hant "bravo".

3.

Lès tchèts qu' on rabrèsse  
Aprindèt l' walon  
Po trover leû plèce  
D'vins lès crâmignons.  
Nos-alans-st-al vole  
Nos-î mète ossi  
Ca lès mèses di scole  
Nos volèt-st-êdî.

DJI DJOWE AS MĀYES.

Eune

Dj'a on māye, c'èst d'à meune

Deûs

T'as on māye, c'è-st-on djeû

Treûs

Ci qui gangne, c'èst l'mèyeûs

Qwate

Atakans vite èt rade

Cink

On n'pout nin fé dès flingues

Sîh

On va souwer 'ne tchimfhe

Sèt'

I-n-a 'ne pitite crahète

Ut'

Flute! dj'a piké al vûde!

Noûf'

Dji djowe, vo-'nnè la l'proûve,

Fus mā qu'on pîd di stoûve;

Mins tot compte fêt èdon,

Dj'inméve ot'tant dè piède:

A dîh, dji féve bèrwète:

Dji n'sé compter pus lon!

G.SIMONIS

# si nos tchantis...?



4 chansons accompagnées d'un livre avec partitions, textes, glossaire, notes pédagogiques, illustrations de B. TRIKI et éducation gestuelle pour chacune d'entre-elles. Outil pédagogique pour les enfants de 5 à 10 ans.

Ce disque 45 T peut être obtenu au C.R.I.W.E., 75 ~~bd de la~~  
Souvenière, 4000 LIÈGE

Li p'tite soris.

Nelly TRIKI.

È nosse p'ahûle grinî, li p'tite soris traftêye. È  
nosse p'ahûle grinî, li p'tite soris traftêye. È  
potche d'ine kisse, èle potche d'ine kisse, èle potche d'ine kisse a  
l'ôte. Èle potche d'ine kisse, èle potche d'ine kisse, èle  
potche d'ine kisse a l'ôte.

II Li tchèt vint d'ôre dè brut,  
i hoûte, i drèssè l'orèye. bis

I s' lètche dèdja, i s' lètche dèdja  
mustatchètes èt mûzê. bis

III In grosse lède wasse avole,  
èle toûne âtou dè tchèt. bis

Èt ploutch! v'la nosse pitite soris  
qui potche fou dè grinî. bis

IV Adié! adié! nosse tchèt.  
Plèhîz-v' bin avou l'wasse. bis

Dji djowe so l'grand rodje teût  
avou lès binamés colons. bis

Amon nos - ôtes. Nelly TRIKI.

*Boléro*

Li fleur a crêhou, amon nos -  
ôtes, è nosse djârdin. Les djoyeûs pa -  
vions l'ont bâhî, onk après l'ôte,  
Amon nos - ôtes. L'âbe, qu'esteût bin  
dreût, s'a - st - abahî po l'riloukê.  
Les - éfants ont dansé âtoû d'lèy, amon nos - ôtes.

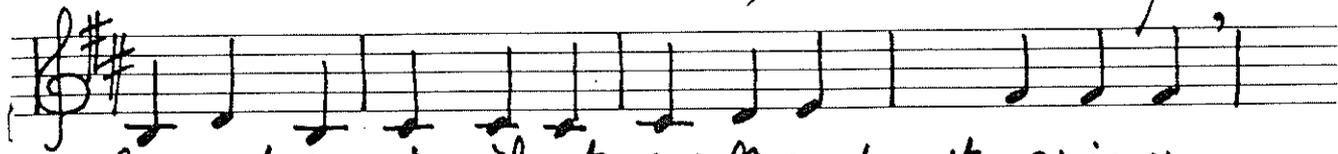
# Les oûhês.

Nelly TRIKI.

1<sup>me</sup> couplet.



to vou brâmint d'amouër, l'oûhê va - st - aprêster



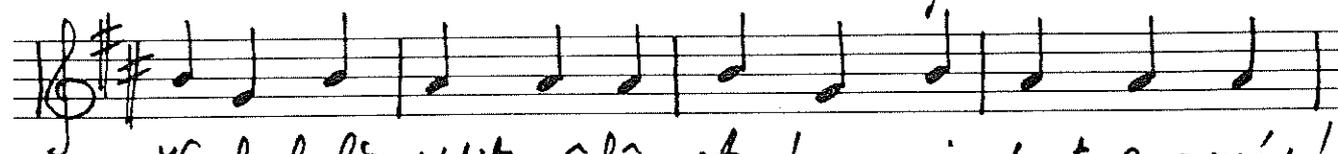
On nid po sês - êfants qui lê vont - st - ariver.



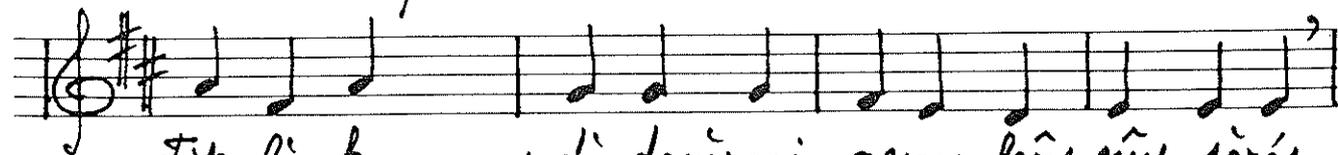
Tola qu'i kêuve sês oûs, avou dêl douce tcholeûr.



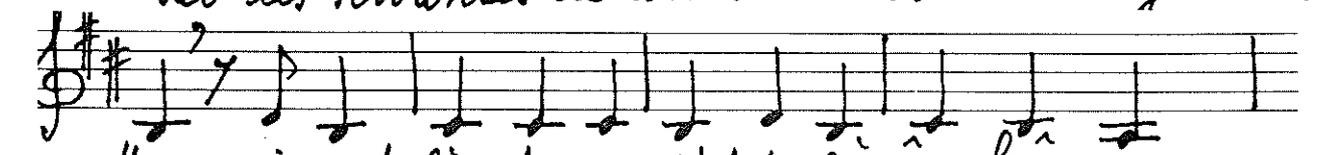
On êtind bate si coûr, têlemint qu'a dêl boneûr.



Wochal lês p'tits-oûhês. To ! come i sont mamês !



Fêt lês kvanses dêl drvêrmi avou leûs-oûy sêrês.



Mins... i vont lês drovi, c'êst po vèyê leû mame



Et po loukê l' solo, qui lit po turtos.

2<sup>e</sup> couplet

Lès p'tits-oûhês ont faim. Leû mame s'êvole.  
 Èle va-st-aler qwèri dès p'tits viêrs a magnî.  
 I drovièt grand leû bêch po n'rin piède dêl bêchêye.  
 A l'douce minote, leû mame lêt toumer l'amagnî.  
 I sont-st-ureûs êssonle. Portant, n'vont nin târdji  
 A-z-aprinde a voler, divant di s'qwiter.  
 I vont-êsse êscolês d'leû mame si amitieûse,  
 Come dj'a-st-apris avou m'mame a roter.

Lwand dji m'èvele. Nelly TRIKI.

Lwand dji m'èvele # en-avion, dji monte  
pus haut # qu'les nûlêyes, prvis dji  
d'hind vès # les valêyes. (4) Dji veû li  
p'tite lô-comotive qu'ennè va-st-èn-è-  
rî po-z-acrotchê sès wagons,

Pris, en - avant, le train tchèreye, sans fé  
trop' di falbalas po-z-èrvare les pavions.  
Et, l'auto, qui rôle ad' le lu, ni s'arêut nin l'dépas-  
ser. Portant, èle va bin reüd, èle toune a  
driète èt pris a gôche. So c'timps-là, dji vole po-d'zèu  
l'train. Nos èstans deüs camarâdes.

Lectures ...



... enfantines

Suggestions d'exploitations au départ d'une de ces quatre histoires et de la bande dessinée qui suit :

A. TRAVAIL COLLECTIF

- lecture du texte (par la maîtresse) accompagné de croquis sur cartons ;
- explication et compréhension globale grâce au support visuel ;
- ranger les cartons-images par ordre logique (travail au tableau noir )
- résumer, en wallon si possible, en une petite phrase, ce que suggère l'image montrée par la maîtresse ;
- retirer un ou deux cartons et se poser la question :  
"que manque-t-il pour que cette histoire soit complète ?";  
expliquer et replacer les croquis au bon endroit.

B. TRAVAIL INDIVIDUEL

- la maîtresse distribue la bande-image, l'élève la découpe et la colle dans le cahier en respectant l'ordre logique ;
- l'élève colorie (travail libre ou dirigé);  
en cas de travail dirigé, la maîtresse peut aborder la terminologie des couleurs ;  
exemples : colorie le cochon en rose  
le chat en noir  
l'âne en gris  
l'arbre en vert et brun ...

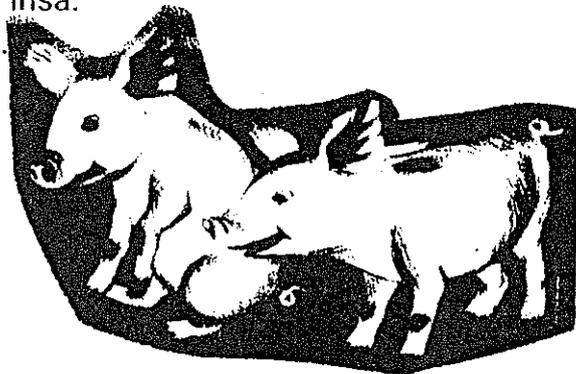
En ce qui concerne la bande dessinée, une exploitation supplémentaire est possible : faire parler les personnages et mimer la scène en distribuant un rôle aux élèves.

## Lectures enfantines

# Treûs Cossèts



I-n-aveût n'fèye treûs cossèts  
qui s'anoyît al since.  
I volît-st-avu ine mohone da zèls.  
Mins chasconk èl volève bati à s'manîre :  
— Mi, dj'èl vòreûs bin insi.  
— Mi, dj'èl vòreûs bin insa.  
— Et mi, insi insa.



# Lès Bons Camarâdes

Li p'tite robète  
s'ènnè va cwèri  
n'saqwè,  
ine saqwè à magnî.  
Et vola qu'èle troûve,  
savez-v' bin qwè ?  
Deûs rodjès rēcènes,  
ossi grosses qui dès pétrâtes,  
qui dwèrmît disos l'nîvaye.



Crohe, crohe, crohe.  
Ele ènnè magne eune.  
Ele n'a pus faim.  
Ele si dit :  
« I fêt si freûd,  
i nîve si fwért  
qui li p'tit dj'vâ, m'wèzin,  
a sûremint faim.  
Dji lî va pwèrter l' ôte rèce. »

# LI GATE ÈT LÈS BIKÈTS



On djoû à matin, divant d'enn'aler à martchî,  
li gate dèrit à sès bikèts :  
— Sèyîz bin pâhûles so l'tins qu'dji sèrè-st-évôye.  
Sèrez l'ouh al clé èt n'drovièz à nolu.  
Qwand dji r'vin'rè, dji dirè :  
« *Drovièz, bikèts, èt qui l'leûp vâye à diâle !* » ,  
èt dji v'mosteûr'rè m'blanke pate dizos l'pwète.



# Pitit tchèt pièrdou

— Miaw ! miaw !  
dit-st-i l'tchèt tot fant  
n'grèye pitite vwès.  
Li cinseresse li done dè lèssê.  
Li p'tit tchèt èst binâhe !  
Po dîre mèrci, i fêt ronron.



# « Li P'tit Bout d'Tchique », de François Walthéry, dans une adaptation wallonne de Jeanne Houbart-Houge





AH...V... VCLA L MOHONÉ!  
 DJI M VA BOUH? SO L'OUH' ÉT  
 DJI D'IRÉ: "BONJOU MADAME... DJI  
 DJ'A FÉT ON PESSIN DO VOSSE  
 PITITE BÂCELE... ADOU...  
 DJI... HM... DJI...



AH! 'ÉLE VA MUTWÉT  
 RIRE DI MI... ÉT M'DIRE  
 ... QUI... MINS!??



MINS,  
 ( 00000H! )



MAM'ZÈLE! MAM'ZÈLE! LI MOHONÉ!  
 LA WICE... AVOU NE PITITE BÂCELE,  
 LA, AVOU DÈS GRANDS DJ'VÈS... LI...  
 LI MOHONÉ... LES VOLÈTS SONT  
 SÈRÉS!??



AWÈ ÈDON BOUT D'TCHIQUE!  
 C'ÈST SÛR! LES DJINS ONT VE  
 BAGUÈ TR ÉT LEU FEYE NI  
 V'NÈVE NIN CHAL È SCOLE!

AH!



... DJI M'A ROUVI! 'ÉLE NI V'NÈVE  
 NIN D'MONI CHAL! 'ÉLE N'ABA-  
 QUÈVE NIN... 'ÉLE BAGUÈVE  
 FOU D'CHAL! COOH!...



ALÈ HAY LÈS ÈFANTS  
 FEZ LÈS RANGS!... ON  
 RANTEÛRE!

LI FAVE  
 EST  
 FOU!

Suggestions de quelques thèmes et exercices

Le schéma corporel : Les parties du corps : les nommer, les montrer, les faire deviner, ce qu'on peut en faire (action qui découle directement de la partie du corps dont question)

Ex. : *Li boke* : la bouche, c'est *po djäsen* (parler), *magn?* (manger), *sofler* (souffler)....

<u>Vocabulaire</u> :	<i>li tiësse</i>	la tête	<i>li cwén</i>	le corps
	<i>lès dj'vès</i>	les cheveux	<i>lès djambes</i>	les jambes
	<i>lès-òy</i>	les yeux	<i>lès brès'</i>	les bras
	<i>lès-orèyes</i>	les oreilles	<i>lès spales</i>	les épaules
	<i>li minton</i>	le menton	<i>lès mins</i>	les mains
	<i>li narène</i>	le nez	<i>lès deùts</i>	les doigts
	<i>li front</i>	le font	<i>lès pïds</i>	les pieds
	<i>lès tchifes</i>	les joues	<i>lès gngnos</i>	les genoux
	<i>li hatrè</i>	le cou	<i>lès deùts d'pïd</i>	les orteils
	<i>lès dintes</i>	les dents	<i>li vinte</i>	le ventre
	<i>li hanète</i>	la nuque	<i>lès rins</i>	les reins le dos

Ce vocabulaire est à associer aux exercices de gymnastique et aux jeux psychomoteurs.

Le temps - le calendrier :

Les types de temps : *i fèt tchòd* / *i fèt freùd* / *i-n-a dè vint* / *i nive* / *i-n-a dèl nivaye* / *i tome dès gruzès* / *li solo* / *li plève*  
*Il èst djène, li solo* / *èlle èst freùde, li plève..* / *i sont deùrs, les gruzès...*

La leçon d'observation :

Ex. : la Saint-Nicolas : comment le grand saint est habillé (*li bèle* : la barbe / *li mantè* : le manteau / *li robe* : la robe / *lès blancs dj'vès* : les cheveux blancs / *li tchapè* : le chapeau /  
/ *lès solès* : les souliers / *li rodje narène* : le nez rouge /

Les jouets, leurs noms, ce qu'ils font : *on batè* : un bateau / *on hullèt* : un sifflet / *ine pope* : une poupée / *li pope brèt* : la poupée crie / *èle sère sès-òy* : elle ferme ses yeux / *li camion rôle* : le camion roule / *l'agne di sint-Nicolèy* : l'âne de saint Nicolas / *li rècène* : la carotte.

La causerie :

ex. : le facteur : *li lète* : la lettre / *li papî* : le papier /  
*li pûdge* : la page / *li foyou* : le feuillet / *li timbe* : le timbre  
*l'èwalpêure* : l'enveloppe .

A enchaîner sur les métiers en général et les outils particuliers à chacun.

Les bonnes habitudes : *sofler s'narène* : se moucher

*rimète lès djouwèts è leû plèce* : ranger les  
jouets

*magnî tot* : manger

*magnî come i fût* : manger convenablement

*tchanter fwént* : chanter fort

*dîre bondjôû* : dire bonjour, saluer

*dîre mèrci* : dire merci

Le dessin : à propos du schéma corporel ou de toute leçon d'observation jeu des devinettes : qu'est-ce qu'on a dessiné au tableau noir ou sur feuille ?

Le pictogramme : phrases très simples à partir des petits cartons que possède chaque élève.

La dictée spatiale : ex. : la pomme.

*Dj'èl mèt' dizeûr, al copète* (au-dessus), *divant* (devant), *podnî* (derrière), *à mitan* (au milieu), *chal* (ici).

D I S C O G R A P H I E - B I B L I O G R A P H I E  
=====

- Nelly TRIKI : "Si nos tchantîs..?" disque 45 T.
- Robert GRAFE : Lectures wallonnes, Liège, Paul GOTHIER 1959.
- Maurice DELBOUILLE : Petite anthologie Liégeoise, Liège, Paul GOTHIER 1959.
- "Vinez bês p'tits poyons", Liège "Le Wallon à l'Ecole" 1983
- Paul DEPAS : "Poésies pour petits et grands".
- Rose-Mary MONARD : "La chanson wallonne", cahier du CRIWE n° 1, décembre 1982.
- Collection "Nos p'tits êfants", Editions P.C.A. HALBART 1981 Atelier du Père Castor - Flammarion.

*Nous remercions pour son aimable collaboration, le journal "La Wallonie" ainsi que François WALTHERY qui nous ont autorisé à reproduire dans ce cahier un extrait de la bande dessinée intitulée : "Li P'tit Bout d'Tchique".*

La collection "Nos p'tis-êfants" : *Trelus Cossêts, Lès Bons Camarades, Li Gate èt lès bikèts, Pitit tchèt pièndou*, est disponible au Service des Affaires Culturelles de la Province de Liège, rue des Croisiers, 15, 4000 LIEGE.

ÉDITEUR RESPONSABLE : PAUL LEFIN rue du Beau-Mur 9 à 4030 Liège.

D/1984/3380/11

TÉL. : 041/41.50.72.